
«مافنامه‌ی مرۆڤ»

چارنامه‌ی UN ده‌باره‌ی مافی مرۆڤ

Universal Declaration of Human Rights

ته‌رجه‌مه‌ی «کۆمه‌ک»

Translation to Kurdish: KOMAK

www.komak.nu

Stockholm 2011

بەندى 1.

ھەموو مرۇفېك بە ئازادى زاوہ و ھەموان ھاو بايەخ و مافن. مرۇف خاوەن ھۆش و ويژدانن و دەبىت ھەلۆستيان لە يەكدى برايانە بىت.

بەندى 2.

ئەم ئازادى و مافانەى لەم مافنامەيەدا باسيان ھاتوہ، ھەموو مرۇفېك دەگرىتەوہ بى ھىچ جۆرہ جياوازيەكى وەك، رەگەز، رەنگى پىست، زاينەند، زمان، دىن، بيروراى سياسى، يان ھى دىكە، ريشەى ميللى يان جفاكى، مولكايەتى، رەچەلەك، يان ھەر پىنگەيەكى دىكە بىت.

ئەوجا، نايىت ھىچ جياوازيەك بگرىت لەسەر بنەماى ھەلۆستىكى سياسى، قانونى يان نىودەولەتى، كە وەلات يان ناوچەى ئەو مرۇفە دەىگرىت، جا ئەو وەلات يان ناوچەيە سەربەخۆ بىت، ژىر چاودىرى بىت، خۆفەرمان نەبىت، يان ھەر لايەنىكى دىكەى سەرورەيى خۆى دۆراندىت.

بەندى 3.

ھەموو مرۇفېك مافى ژيان، ئازادى و ئاسايىشى كەسەكى ھەيە.

بەندى 4.

نايىت ھىچ مرۇفېك بە كۆيلە و نۆكەر بگرىت. ھەموو جۆرىكى كۆيلەتى قەدەخەيە.

بەندى 5.

نايىت ھىچ مرۇفېك بخرىتە ژىر ئەشكەنجە يان ھەلسوكەوت و سزاي درى، نامرۇيانەى رووشكىنەوہ.

بهندی 6.

هموو مروڤيک مافی ههيه له ههموو باريکدا وهک مروڤ به واتای قانونی بسهلمينريت.

بهندی 7.

هموو کهس يه کسانه له ئاست قانوندا و ههموو کهس بی جياوازی مافی يه کسانی پاراستنی ههيه له لایهن قانونهوه. ههموو کهسيک مافی يه کسانی ههيه پياريزريت له ههموو جياوازیيه کی دژ بهم مافنامهيه و ههروهها دژ به ههر سازکردنی جياوازیی لهو بابهته.

بهندی 8.

هموو مروڤيک مافی ههيه له لایهن دادگهی دهسهلاتدارهوه يارمهتی کارا بکريت بهرانبه ههر کرداریک دژی مافی بنهړهتی بیت که دهستوو و قانون دهیسهلمينن.

بهندی 9.

نابیت ههر لهخوړا مروڤ بگيریت، زيندانی بکريت يان وهلاتبهدهر بکريت.

بهندی 10.

هموو مروڤيک مافی ههيه به ئهوپهړی يه کسانيهوه له دادگهی سهربهخو و بیتلايهندا دوزه کهی به ئاشکرا و دادپهروهرا نه يه کلا بکريتتهوه، چ ماف و ئه رکی بیت چ تاوانیکی ئاراسته کرايیت.

بهندی 11.

1- ههموو مروڤيک که بهرگومان بیت به کرداریکی بهرسزا، مافی ههيه به بیتاوان دابنريت، ههتا ئه و دهه می گونا هه کهی به گویره ی قانون دهسهلميندريت له دادگهی کراوه دا، که ههموو دهرفه تيکی ده داتی بو دهسته بهرکردنی داکو کیکردن له خو ی.

2- نایبیت هیچ مرؤفیک سزا بدریت به کرداریک یان ناکرداریک که کاتی روودانی به قانونی میلی یان نیودهولته تی بهرسزا نهبووییت (به تاوان دانهنراییت). ناشییت سزایه ک بدریت گرانتر بیت له و سزایه ی ده می روودانی ئه و کرداره بهرسزایه رهوا بوه.

بهندی 12.

نایبیت هیچ مرؤفیک لهخؤرا تووشی، دهستیوهردانی ژیانی کهسهکی، خیزان، مال و پهیوهندی بیت، یان پهلاماردانی شهرهف و ناوبانگ بیت. ههموو کهسیک مافی پاراستنی قانونی ههیه له دهستیوهردان و پهلاماردانی له و بابهته.

بهندی 13.

1- ههموو کهسیک له سنووری ههموو دهولهتیکدا مافی ههیه ئازادانه بگهریت و نشیمهنی خوی ههلبزیریت.

2- ههموو مرؤفیک مافی ههیه ههموو وهلاتیک جیهیلیت، با وهلاتی خویشی بی، و ههروهها مافی ههیه بگهریتتهوه وهلاتی خوی.

بهندی 14.

1- ههموو مرؤفیک مافی ههیه له وهلاتی دیکه ههم داوای پهنابهری بکات و ههم پهنا ی بدریت بو رزگاربوون له ستمکاری.

2- ئه م مافه کهسانیک ناگریتهوه دادگه داوایان بکات، لهسه ر دؤزی بهراستی ناسیاسی یان دژ به بنه ما و ئامانجه کانی دهولهتانی یه کگرتوو UN.

بهندی 15.

1- هه موو مروڤيک مافی هاوژيډه تيبه کی هه يه.

2- ناييت له خورا مافی هاوژيډه تي له هيچ مروڤيک بسه ندریته وه و ناييت مافی گوږيني هاوژيډه تي لي زهوت بکريت.

بهندی 16.

1- زن و پياوی رسکاو مافی هاوسه ري و دامه زراندي خيزانيان هه يه، بي هيچ سنوورداريه ک بنه ماي له سه ره گهز، هاوژيډه تي يان دين بيت. هه ردووکيان خاوهن مافی يه کسانن کاتي هاوسه ري، له ماوه ي هاوسه ريډا و له کاتي جودابوونه وه دا.

2- هاوسه ري ته نها به دلا سووده يي (ره زامه ندي) نازاد و ته وای هه ردوو هاوسه ره ده بيت.

3- خيزان يه که ي خورسک و بنه ره تيبه له جفاندا و مافی هه يه له لايه ن جفات و ده وله ته وه بيته پاراستن.

بهندی 17.

1- هه موو مروڤيک مافی مولکايه تي هه يه چ به ته ني و چ له په يوه ست له گه ل که ساني ديکه.

2- ناييت هيچ مروڤيک له خورا مولکي لي زهوت بکريت.

بهندی 18

هه موو مروڤيک مافی نازادي بير، ويژدان و ديني هه يه. واته مروڤ نازاده له گوږيني دين و گوږيني باوه ر و هه روه ها ده ربړين له دين و باوه ر به تاک يان به کومهل، ناسکرا يان نه يتي، له ربي خويندنه وه، په رسته وه، په يره وي و ريزگرتي رپوره سمه وه.

بەندى 19.

ھەموو مرۇفېك مافى ئازادىيى بىرورا و ئازادىيى دەرپرېنى ھەيە. بە گوڭرەي ئەم مافە ھەموو مرۇفېك بى دەستتوھەردان ئازادە لە ھەلبۇاردنى بىرورا، گەرەن بەدواي زانىارى، وەرگرتن و پەخشى زانىارى و بىرورا بە ھەموو دەستاوڭزىكى دەرپرېن و بى گوڭدانە سنوورى ناوچە.

بەندى 20.

1- ھەموو مرۇفېك مافى ھەيە ئازادانە بەشدارى پەيوەست و جڭين (كۆبوونەوہ) ي ئاشتىيانە بىت.

2- نابىت ھىچ مرۇفېك ناچار بکرىت بىتتە ئەندامى پەيوەستىک.

بەندى 21.

1- ھەموو مرۇفېك مافى ھەيە بەشدارى بەرپۆھەردنى وەلاتى خۆي ھەيە، راستەوخو يان لە رپى نوڭنەرى ئازادانە ھەلبۇڭدراو.

2- ھەموو مرۇفېك مافى يەكسانى ھەيە بو وەرگرتنى کارمەندىتى گشتى لە وەلاتى خۇيدا.

3- وىستى مىللەت سەرچاوەي دەسەلاتى دەولتە. ئەم وىستە بە ھەلبۇاردنى دروست و ماوہماوہ دىتە دەرپرېن، ھەلبۇاردنىش بە مافى گشتى و يەكسانى دەنگدان پىادە دەکرىت و لە رپى دەنگدانى نەپنىيەوہ يان ھەر شىئوہەكى دىكەي ھاوبايەخى دەنگدانى ئازادەوہ.

بەندى 22.

ھەموو مرۇفېك چونكە ئەندامى جڭتە مافى ئاسوودەگىي جڭكايى ھەيە كە دەبىت براستىنرىت (تەحقيق بکرىت) لە رپى خەباتى مىللى و ھارىكارىي نىودەولتەتییەوہ و بە رەچاوغرتنى سازمان و دەرامەدى ھەر دەولتەتک، بو دابىنکردنى مافگەلى ئابوورى، جڭاکى و فەرھەنگىي كە پىنوڭستن بو پاراستنى سەرورەرى مرۇف و بو فرازوونى ئازادانەي كەسايەتیی مرۇف.

بەندى 23.

1- ھەموو مرۇفېك مافى ھەيە: كار بكات، ئازادانە پېشە ھەلبېزىرېت، ھەلومەرجى پېشەكەى دادپەرورەرانە و دلاسوودەبەخش بېت و ھەرورەھا مافى پاراستنى ھەيە لە بېكارى.

2- ھەموو مرۇفېك مافى ھەيە بى جوداوازى ھەمان مووچەى ھەبېت بەرانبەر ھەمان كار.

3- ھەموو مرۇفېك كە كار دەكات، مافى ھەيە مزەيەكى دادپەرورەرانە و دلاسوودەبەخش وەرېگرېت، كە گوزەرانىكى مرۇفېشاو بۇ خۇى و خىزانى دەستەبەر بكات و، لە بارودۇخى پېويستدا، دەستاوېژى دېكەشى بچېتە پال بۇ پاراستنى جفاكى.

4- ھەموو مرۇفېك مافى ھەيە بۇ پاراستنى بەرژەوھندى خۇى ھەم سەندىكا دامەزىرېتېت و ھەم بېتتە ئەندامى سەندىكا.

بەندى 24.

ھەموو مرۇفېك مافى ھەيە كاتى سەربەست (كارى ئازادى بېكارى) و پشووى ھەبېت، كە دەكانتەوہ ديارىكردىنى سنوورىكى گونجاو بۇ كاتى كار و ماوہى وچان (ماوہى بېكارى) ى مووچەدار.

بەندى 25.

1- ھەموو مرۇفېك مافى ھەيە بۇ ئاستىكى ژيان كە گونجاو بېت بۇ ساخلەمى و خۇشگوزەرانىى خۇى و خېزانى، كە دەكانتەوہ خۇراك، پۇشاك، نشىمەنى، ساخلەمى و خزمەتگوزارىى پېويستى جفاكى، و ھەرورەھا مافى ئاسوودەگى لە كاتى بېكارى، نەخۇشى، پەككەوتن، مەرگى ھاوسەر، پېرى يان زيانى دېكەى رېنگرى بژىوى لە ھەلومەرجى وھادا كە لە تواناى ئەم بەدەر بن.

2- دايك و زارۇك مافىان ھەيە بۇ پەرۇشدارى و يارمەتېى تايبەت. ھەموو زارۇكان، چ لە نېو چ لە دەرەوہى ھاوسەرگېرىدا زا بن خاوہن ھەمان مافى پاراستنى جفاكىن.

بەندى 26.

1- ھەموو مرۆڤىك مافى فېر كارى ھەيە. فېر كارى لايەنى كەم لە ئاستى سەرھەتا و بنەرەتيدا دەبىت مەفت (بىبەرانبەر) بىت. فېر كارى بنەرەتى دەبىت ناچارى (ئىلزامى) بىت. فېر كارى پىشەزانى و تەكنىكى دەبىت ڤە كرى (ئاوالە) بىت بۆ ھەموان. فېر كارى بالا دەبىت ڤە كرى بىت بۆ ھەموان بە گوڤرەى كارامەيى.

2- مەبستى فېر كارى دەبىت فرازوتنى تەواوى كەسايەتى بىت و ھەرۋەھا بۆ راھىزانى رىزە لە مافى مرۆڤ و ئازادىيە بنەرەتییە كانى. فېر كارى دەبىت ھاندەر بىت بۆ دەر ككردن، سنگفرەوانى و دۆستايەتیی نيوان مىللەتان، گرووپى رەگەزى و گرووپى دىنى و ھەرۋەھا بۆ پتەوكردنى خەباتى UN بۆ داينكردنى ئاشتى.

3- مافى ھەلبۇاردنى جۆرى فېر كارى بە پلەى يە كەم بۆ داىك و باوكانە.

بەندى 27.

1- ھەموو مرۆڤىك مافى ھەيە ئازادانە بەشدارى ژيانى فەرھەنگى جقات بىت، چىژ لە ھونەر و ھەر بىگرىت و بەشدار بىت لە پىشخستنى زانست و لە بەھرە كانى سوودمەند بىت.

2- ھەموو مرۆڤىك مافى ھەيە بەرژەوھەندى ماددى و ئەدەبى بىاريزرىت لە ھەر بەرھەمىكى زانستى، ئەدەبى و ھونەرى كە خۆى خاوەنى بىت.

بەندى 28.

ھەموو مرۆڤىك مافى ھەيە بەشىك بىت لە ھەر شىرازەيەكى جفاكى و نپودەولەتى كە تىيدا ئازادى و مافى نپو ئەم مافنامەيە بە تەواوى براستىنى.

بەندى 29.

1- ھەموو مرۆڤىك ئەركى لەسەرە بەرانبەر ئەو جقاتەى دەرڤەت ساز دەكات بۆ فرازوتنى تەواوى كەسايەتى خۆى بەتەنى.

2- هه‌موو مرۆڤتیک له پیاده‌کردنی ئازادی و مافی خۆیدا سه‌رفروو دیتیت تهنها بۆ ئه‌و سنووربه‌ندییه‌ی که قانون دیاری کردوه تهنها به مه‌به‌ستی دایینکردنی رێژ و ره‌چاوگیری بۆ ئازادی و مافی کهسانی دیکه و هه‌روه‌ها بۆ پیاده‌کردنی مه‌رجی جقاتی دیمۆکرات له پیناو ئاکار، شیرازه‌ی گشتی و خۆشگوزه‌رانی گشتی.

3- ئه‌م ئازادی و مافه‌ ناییت له هیچ بارودۆخیکدا دژ به بنه‌ما و ئامانجی UN بخرینه کار.

به‌ندی 30.

هیچ نییه له‌م مافنامه‌یه‌دا به شیوه‌یه‌ک لیک بدیتته‌وه که ماف بداته ده‌وله‌تیک، گرووپیک یان تاکه‌که‌سیک خه‌ریکی چالاکییه‌ک بیت یان کاریک بکات مه‌به‌ست لێ هه‌لۆه‌شاندنه‌وه‌ی ئازادی و مافی نیو ئه‌م مافنامه‌یه‌ بیت.

«...»

سه‌رچاوه: <http://www.un.org/en/documents/udhr/>